

n Errose Peña Iriondo (9 años)

# UMEEN EGUNA-DEBA



# DEBA

UMEEN EGUNA

DIA DEL NIÑO

FETTE DES ENFANTS

**1952 - 1972**

20 AÑOS DE ORGANIZACION  
ININTERRUMPIDA DE UNA  
FIESTA INFANTIL

# EL DIA DEL NIÑO

ORGANIZA: La «Catequesis Infantil Parroquial»  
DIRIGE: Anastasio Arrinda Albisu

20 URTE  
ETENIK GABE

UMEEN  
EGUNAREN  
FESTA

Parrokiako Umeen Dotriñak, EGIÑA  
Anastasio Arrinda Albisu, ZUZENDARI



Zenbait gurasoek lagundu digute, euren umeak emen agertzearen truke.

Aurrezki Kutxa Munizipalak (Donostiakoak) 25.000 pezetakin lagundu digu.

Caja Laboral Popular, Banco Guipuzkoano'k eta Banco Vizcaya'k ere bai.

Eta «Ozio-Bide»ko zenbait lagunek.

Lan guziak, fotografi geienak ta zenbait diru Parrokiako Umeen Dotriñak jartzen ditu, oraingoan festigutza bat ondorengoai uzteko asmoakin.

# DEVA: 1952-1971

## UMIEN EGUNA

Umeak **ez du** izan gure artean bear añaako balorerik **ta**, oraintsu arte, gutxi izan dira gure artean umien ardurarik izan dutenak.

U.N.I.C. E. F. elkarteak **ba** du mundu guziko ume ezbearren ardurara; baita Santa Infancia edo **Aurtzaro** Doneak **ere**, mixioetako umiena... Baiña, gure errietan umien ajola aundirik izan danik ezin esan...

Giza-alkarteak gizonak zuzentzen **du** (ez emakumeak, ezta umeak ere...), ez **da ba** arritzekoa gizonak gizartea bere araura egitea ta eratztea.

Erriko Festak dirala...?

Gizonak bapo ibiltzeko erara egin-go dira festa oiek: pelota-partiduak, idi-apostuak, etengabeko bazkariak... Meza-nagusi ondoren aurrekua izan oi zan, amaiketakoa **ta** gero sekula akaberarik ez zuan bazkaria...

Emakumeak sukaldean arrastaka guzientzako janaririk antola eziñean... Bazkalondoren tresna-garbiketata... aparria prepara bearra... Birtartean gizona, puru aundia ezpai-

## DIA DEL NIÑO

Veinte años que comenzo a celebrarse el Día del Niño en Deva.

Veinte años sin interrupcion.

Comienzos humildes con toros de cartón hasta llegar a Prado del Rey, en Madrid (T.V.E.), donde actuamos 28 minutos ininterrumpidos...

# # #

El Día del Niño no nació por generacion espontanea. ya que nada existe sin su razón suficiente.

Veinte años ininterrumpidos de organizacion de una fiesta de esta envergadura supone una «razón» poderosa, una causa eficaz y potente.

Esa razón es un grupo dedicado a la atención de los niños.

\* # \*

Por aquellos días (1950) en que el Grupo de Deva se organiza, los adultos (por todos los rincones de la Península) tratan de ordenar las fiestas populares para su exclusivo placer y diversion... De los niños nunca se supo... Carecíamos de parques infantiles y de Días para el Niño...

## LA JOURNÉE DE L'ENFANT

Au cours de l'été 1952 s'est créé à Deva «La journée de l'Enfant».

Les Fêtes Votives de notre commune semblent avoir oublié l'exis-

tence des enfants et nous avons voulu réparer cet oubli en instituant «la Journée de l'Enfant» (Día del Niño, Umien Eguna). Depuis 20

ñetan, pelota-partidura... Emakumeak egun santu guzian sukaldean bear zuten...

Ta, umeak...?

Aiek, berriz, txakur-aundi pare bat eman eta konpittak erostera... Erroskilleroen saski ondoan. gozoi begira, arratsalde guzian...

Umientzako zer zegoan gure erri-festetan...?

Ezer ez.

\* # \*

Gauzak orrela edo orren antzera zirala, Deba'ko elkarte batek, Umi-en Eguna sortua zuan, 1952'gn. urteko festetan umeak ere parte artu zezaten.

Arrezkero Deba'n, ogei urte luzeetan. ez du Festa orrek etenik izan.

Ta ez pentsa Festa berez sortzen danik urteero

Ez orixe.

Jaia errez eta utsunerik gabe eratu ba'da ta xamurki indarkeririk gabe aterako ba'da, aurretik lan asko egin bearko... Akatsak eta deabrukeriak izango dira bestela...

# \* \*

Urte guzian ari bear zer edo zertan...

Dantzari batez ere.

Dantzari talde batek lanak ematen ditu ugari... Umien taldea ba'da, zer esanik ez. Talde bat pre-

La necesidad crea el organo.

Y esta necesidad de atender a la diversion del niño creo dentro del Grupo el Dia del Niño. Era el verano de 1952.

Desde aquel día hasta el de hoy, al organizar el Dia del Niño no lo hacemos para que los mayores se diviertan a costa de los menores, no... Lo organizamos por el niño, con el niño y para el niño...

El niño es el unico sujeto agente y paciente de esta fiesta.

Algunos festivales infantiles han solido emplear al niño para regocijo de sus mayores. Para nosotros el niño es actor y espectador de sus propias fiestas. El es el objetivo, el fin y el medio.

Sus papas son admitidos a la Fiesta sin voz ni voto y mientras no estorben.

# # #

Los primeros años esperabamos a que terminaran las fiestas patronales y cuando los adultos estaban ya derrengados, 'comenzabamos con los niños.

Asi continuaron las cosas hasta que un señor Alcalde nos invitó a incluir la Fiesta en el Programa de Festejos del Pueblo.

Desde entonces se hace de ese modo.

Ni una sola vez se ha interrumpido la Fiesta por ninguna causa.

Hubo días difíciles y momentos de depresion, pero el entusiasmo del Grupo venció todas las dificultades, sobre todo aquellas que nacen cuando la Fiesta deja de ser «novedad»,...

ans nous présentons ce jour-là les danseurs basques, les leveurs de poids, les courses de taureaux avec «encierro» matinal, la fanfarre des

tambours etc...

Ce peuple primitif qui vit dans les Pyrénées Occidentales conserve encore ses anciennes cou-

paratzerako, zaartu zaizu ta beste bat sortarazi bear.

Baiña Umien Eguna ez da dantza-kin amaitzen. Ba'dira tanborrada, zezenak, boxeo... ta plaza-antolatze lanak, bere xeetasun guziekin: programa, billete, akomodadore. takilak... Zer ez...?

Egun orretan ba degu Alkate gaztetxo bat bere Aiuntamentu ta lagunkideekin ere... Ume euskaldunen festa izango ba'da aizkolariak ere bear. Ta karga-jasotzaillerik nola ez ba...?

Guzi oien jantzi ta tresnak asko ta asko dituzu ta guzi oien ardura bateren batek izan bear. Zeiñek... Dotriñako Katekistak...

Mutikoren etxekotik ez da ezer asko ateratzen, etxeakoak nai ez ba dute, beintzat... Ba dira urteero beuren seme-alabak ederki jasten dituztenak egun orretarako ta Festa edertzen dutenak... Eskerrak ematekoa da, **baiña**, jaiaren sustrai ta **sustantziak iraungo luke** laguntza olek **gabe ere...**

**Lujo** aundia **omen da Umien Eguna...f Lujo ayndia zeñientzat...? Alkateak** ditu geienentzako jantziak: **bear diran guziak... Ortik kanpora jazen diranak** praka ta alkandora zuri, txapel eta gerriko gorri, abarketa txurlaakin... Ori ai da jaietarako lujo geiegi...? Bestelakoak ere **ba dira, baiña oiek dirua izaten dute** erruz... **Ez** al dute beuren seme-alabak **nai** duten **erara jazteko** eskubiderik...? Añ gutxi **baiio aldute seme-alaba** oiek...?

tumes de l'Age de Pierre, coutumes que nous verrons durant cette journée organisée pour les enfants.

L'Enfant est l'instrument et le

Al contacto de nuestro Dia del Niño hemos visto surgir otros Dias meteoricos, deslumbrantes como una traca... Y el mismo esplendor en que nacieron los consumid.

Un poco de humildad viene bien para todo.

Y gastar todas las fuerzas en un año no es producente.

\* # #

La Fiesta, lo hemos dicho ya, no nace por generaciOn espontanea. Ni mucho menos.

La preparaciOn del Dia del año siguiente comienza en et momento en que expira el Dia del año presente.

Esta Fiesta se genera, cultiva y desarrolla durante los largos dias del otoño, invierno y primavera.

Ciertos Organos del festival no se detienen jamas.

Son como su corazOn: el dia en que se detengan morira el Festival.

**SOlo** con esta preparaciOn silenciosa se consigue **el** que **cada** año resurja **de sus propias cenizas la Fiesta.**

**Grupos de baiie, tamborrada, toros y toreros, vestuario... He ahi capitulos importantes del Dia del Niño.**

**Pero no es** solamente la preparaciOn del Dia como obra artistica; es, ademas, todo el aspecto organizativo (desde los programas y entradas hasta acomodaciOn y taquillas...) el que recae sobre los mismos hombros del Grupo, que ha **de** trabajar como negros para **que** el Dia fluya con naturalidad desde la mañana temprano al atar-

but de cette Fête.

Ce n'est pas une Fête pour amuser les parents, Non. Les enfants réalisent par eux-mêmes et cour

Gastu oberik izango dute guraso-  
ak Erriko Jai egunetan...!

Ogei urte, urte luzeak dituzu orre-  
lako jai bat antolatzeko.

Urte luzeak eta lan aundia.

Jai bakar bat, urte bakar batean  
preparatzea lana da ta lan aundia;  
baiña, ogei urtean, eten gabe, js»3  
egitea, ori bai dala lan izugarria...!  
Erriak ezagutzen ditut Umien Egu-  
na aundiriko egiten asiak... Lan  
aundiegia artu zuten eskuartean lu-  
zaro irauteko... Ta sortu bezela,  
itzaldu ziran izar oiek... Erretzera  
dijoan bonbillak ere alatsu argitzen  
du erre baiño leen.

Alaz ere. jai onen kutsua zabaldu  
da errietara... Geu ere joanak gera  
errietan zear geure taldeakin... Ma-  
dril'go Televistan ere izanak gaitu-  
zu: geure berri emana du bein bai-  
ño geiagoetan...

Umien Eguna plazara ateratzen  
eta munduan zear zabaltzen alegin-  
duak gera...

# # #

Ogei urte betetzen ditugu aurtten.

Gure ogei urteko eskeintza ze-  
ñentzako izango da, zuentzako ez-  
pada...?

Zenei eskeiñi, ogei urteen zear,  
Festa oneri gai, arrazoi eta elburu  
izan zeratenai ezpada...? Gaur gi-  
zonduta ba'zaudete ere, ume ziña-  
ten zuentzako zan Umien Egun ar-  
tan... Zuei, orduko ta gaurko umiei,  
eskeintzen dizutegu Umien Eguna-  
ren festak gogoratzeko egin degun  
lantxo au. Zuek gabe etzan sekula  
orelako festarik sortuko.

**decer suave y sencillo, sin tropie-  
zos ni atascos...**

Ouien crea que **ese suave fluir**  
**se obtiene por generaciOn espon-**  
**tanea y sin esfuerzo, no entiende**  
**una jota de organizaciOn de este**  
**tipo de actuaciones masivas...**

# # #

Veinte años de este esfuerzo lle-  
**ga a ser** un trabajo improbo.

Pero **el** fruto lo vale.

**Poco** a poco cundiO **el** ejemplo  
y muchos **son** los pueblos que han  
celebrado y celebran **su** Fiesta del  
Niño. Hemos sido llamados con  
todc el equipo a Zumarraga y a  
Villarreal de Urrechua. Con parte  
del equipo muchas veces **y a mu-**  
**chos** pueblos, desde San Sebastian  
a Oiquina. Actuamos 28 **minutos en**  
los estudios de Prado del **Rey, en**  
T.V.E.; hemos participado en **repor-**  
**taje** sobre San Sebastian **de** T.V.E.,  
**en** 196ñ; fue televisado un **repor-**  
**taje** sobre el Dia del Niño en 1967  
durante veinte minutos, y en 1970  
nos hizo un corto reportaje para  
T.V.E. ei Sr. Ouadra-Salcedo...

Con todo ello creemos haber  
contribyldo a que esta Fiesta sea  
conocida por toda la geograf;a de  
la Peninsula Iberica...

\* # #

A quienes, siendo niños, habeis  
contribuido con vuestra participa-  
ciOn personal al exito de estos  
veinte festivales del Dia del Niño,  
queremos ofrecerOs un sencillo re-  
cuerdo en estas imagenes almace-  
nadas a traves de los años...

A vosotros que habeis sido la  
razOn unica de estos festivales, con  
todo cariño.

eux-mêmes leur propre Fête. Et  
nous offrons cette journée à tous

les enfants qui passent leurs va-  
cances à Deva.

Euskalerrria Pirenee-mendietako bi egaletan bizi da Prehistoriatik ona. Ez da ba arritzeko, bere jolasetan orduko kutsu ori agertzen ba'zaio.

Ona orduko kutsua duten zenbait joiak:

**1) Arrijasotzalleak:** Danok dakizute ze arri erabiltzen diran joko onetan: borobilla. ziiindrika, kubikoa ta lau-ertzetako luzanga... Pixua, berriz, zortzi arroatik ogeira bitarte orretan...

Idi-proba eta giza-proba: Arri aundi-ekin. Milla kilotik gorakoekin... Arras-taka eraman bear plazan alde batetik bestera aidan aldi geienetan.

Prebistoriako gizona ere aia moduz ibilliko zan, zein geiagoka, arrlak alde batetik bestera eramaten edo bizkarre-ra jasotzen...

**2) Aizkofariak:** Egurra ebakitzen jolastea orra beste gauza zaarra ori ere. Pagoa erabilli oi dute jolas orretan. Kana erdiko ta kanatik gorakoak... Zen-

El Pueblo Vasco, ai que Deva pertenece, ocupa fas vertientes de los Pireneos Occidentales desde la misma Prehistoria. Algunas de sus manifestaciones folklbricas parecen enraizadas en aqueilos tiempos primitivos. Veamos algun ejemplo:

1) El **levantamiento** de piedra. El juego consiste en ver quien levanta mas veces una piedra ai hombro, segun unos determinados canones y en un tiempo determinado.

Las piedras suelen ser ciiindricas, esfericas, rectangulares y cubicas. Y su peso oscila entre los cien kilos y ios doscientos cincuenta.

El tiempo generalmente suele ser de tres tandas de a diez minutos cada una, con cortos intervalos de descanso...

Existe tambien el arrastre de piedras mayores (de mil a tres mil kilos) por hombres solos o animales y hombres a la vez...

Este parece ser uno de los deportes del todo primitivo. No hace falta mucho imaginacion para ver al hombre prehistorico haciendo este deporte y participando en competiciones semejantes a esta...

2j El corte de **troncos**. Se colocan sobre unos maderos que levanten el **tre co** unos centimetros dei suelo. El ieñador se coloca encima del tronco y le hace las incisiones por ambos lados hasta que el tronco se parta en dos...

cent et deux cents cinquante kilos. Le temps est généralement de trois sessions de dix minutes chacune séparées par quelques instants de repos...

Des pierres plus grandes de mille à trois milles kilos sont tirées par des hommes seuls ou bien des hommes aidés par des bestiaux.

C'est en vérité un sport des plus primitifs, sans trop d'imagination nous pouvons voir l'homme préhistorique participant à ce genre de compétition.

**Le fendeur de troncs:** Le tronc d'ar

Le Peuple Basque auquel Deva appartient occupe le versant des Pyrénées Occidentales depuis la Préhistoire et certaines de ses manifestations folkloriques ont leur origine dans cette époque primitive.

Voyons quelques exemples:

**Le leveur de pierre:** Jeu qui consiste à voir qui peut lever une pierre jusqu'à l'épaule le plus grand nombre de fois, en observant une règle et un temps déterminés. Les pierres sont ciiindriques, sphériques, rectangulaires ou cubiques et leur poids oscille entre

bat? Alditan beintzat, berrogeirañoko guziak...

**3) Zezenak:** Euskalerriko koba-zuloetan marrazki ta pinturak daude gordeta leen-gizonak egiañak: zaldiak, bisontek, zezenak ta abar... Antxiñako euskalduna eizetik bizi bear eta animali oiekin burrukan ibilli oi zan. Ez da ba arritzeko Euskalerriko festetan zezenakin burruka jolas-artekoa izatea: soka-muturra dala, enboladuak dirala, enzierroa dala, korridak dirala... Deba'n beinñipein, zezenik gabe festarik eziñ...

# # \*

Bidezkoa zan joko oiek guziak Umien Eguneko festara erakartzea. Orregaitik jarri dizkitugu goizeko enzierroa, enboladuak eta korrida... Urtain eta Paulino Uzkudun auzoko ditugularik, boxeo ere jarri bear...

# # #

bre est placé sur des planches qui l'élevènt quelques centimètres au dessus du sol. Le bucheron se met debout sur la buche et commence à la fendre d'un côté, puis de l'autre jusqu'à ce qu'elle soit partagée en deux. Le bois employé est en général du hêtre.

**La course de taureaux:** La capture et la mise à mort d'un taureau ou celle d'un bison fut un des exercices que la vie imposait à l'homme primitif des Pyrénées, comme à ceux qui à la même époque vivaient sous d'autres

La madera empleada suele ser de haya. Y el numero de gruesos troncos llega en ocasiones a cuarenta en una misma competidn.

**3) El toro.** La captura y muerte del toro, como del bisonte, ha sido uno de los ejercicios **cjue** la vida imponia al hombre primitivo del Pirineo, como a otros que han vivido en sus alrededores...

Las cuevas prehistoricas que comienzan en Asturias, siguen por Santander, atraviesan todo el Pais Vasco y por el Pirineo avanza hasta la Dordoña francesa estan llenas de pinturas, dibujos y grabados en que el toro con el bisonte constituian objetivo importante de la magia de la caza practificada en aquellos antros...

El toro continua presente en los pueblos vascos como toro ensogado, toro embolado, encierro de toros y corridas. Las fiestas patronales de Deva tienen en los toros el principal elemento de diversion popular: encierros, embolados y corridas... Llevamos en la sangre la llamada del toro primitivo, elemento importante en la alimentacidn de nuestros antepasados trogloditas... Tenemos hasta ganaderias del pequeño toro pirenaico, de rojo pelaje... La ganaderia de Saca, en ios montes de Deva, surte de embolados a todas las plazas de Guipuzcoa y sus contornos... Ella nos surte tambien de toritos para ei Dia de! Niño...

cieux. Les grottes préhistoriques qui commencent dans les Asturies, passent par la Province de Santander, traversent le Pays Basque, les Pyrénées et atteignent la Dordogne Française sont pleines de peintures, dessins et fresques où le bison et le taureau constituent l'objectif de la magie de la chasse pratiquée à cette époque-là.

Et le taureau est encore présent dans les villages basques comme taureau encordé, taureau «embolado», taureau «de fuego», «encierro» et courses de taureaux. Ces dernières consti-

Goizeko zortziretan asi ta gaueko zortziretan amaitu.

Aizkeneko umea zezen-plazatik ateratzen danean, geure buruari «datorren urterarte» esan oi diogu... Jauna lagun.

Estos juegos que estan en la raiz de nuestro pueblo no podian faltar el Dia del Niño y por eso en el Programa aparecen los levantadores, los leñadores y los toros con su encierro, corrida y embolados...

Tampoco el boxeo (tema polemico) podia faltar en la tierra de Urtain y de Paulino Uzcudun.

Cuando a las ocho de la noche de cada Dia del Niño se recogen las sillas de la plaza, los organizadores estamos cansados... pero la Fiesta se lo merece todo por ellos... Y cada vez nos repetimos «hasta el año que viene», si Dios lo quiere y los hombres no lo impiden...

tuent le principal élément des Fêtes Votives de Deva. Nous avons dans le sang l'appel du taureau primitif facteur essentiel de l'alimentation de nos ancêtre troglodytes.

Nous avons même nos «ganaderias» ou élevages de taureaux pyrénéens au roux pelage.

La célèbre «ganadería» de Saca pourvoit de taurillons presque toutes les arènes de Guipuzcoa... et d'ailleurs.

Tous ces jeux tellement enracinés dans l'origine du peuple basque ne pouvaient être absents aujourd'hui et

pour cette raison ils sont inclus au programme.

Comment ne pas réaliser un combat de boxe au pays d'Urtain et de Paulino Uzcudun?

Chaque quand s'achève «la Journée de l'enfant» et qu'à huit heures du soir il faut débarasser la place des chaises pliantes... les organisateurs sont fourbus... mais contents... la Fête en vaut la peine.

Et chaque année nous souhaitons «A l'année prochaine» si Dieu le veut et les hommes ne nous l'empêchent pas.



## FESTAREN ARAUA

## PROGRAMA

### Goizetik :

8'tan, kale-jiran umiak eta txistulariak.

9'2'tan, zezenak kalez-kale.

10', 'tan, Meza.

12'tan, Aurreskua plazan ta zezenak proatzea.

### Arratsaldetik :

4' 2'tan, Tanborrada.

5'tan, UMIEN FESTA ZEZEN-PLAZAN.

Dantzariak, Tanborrada, Karga-jasotzalle, aizkolari, Boxeo ta zezenak... Orra zenbat gauza...!

### Por la mañana :

A las 8, kalejira por la charanga «Zarata-Ugari» y la banda de txistularis.

A las 9 y media, Encierro de los toritos que se lidiaran por la tarde. A continuacion, toro embolado.

A las 10 y media, Misa.

A las 12, Aurresku de Honor en la plaza y tiente de los toros. Env bolado.

### Por la tarde :

A las 4 y media, Tamborrada.

A las 5, gran Festival en la plaza de toros.

Bailes, Tamborrada, Levantadores de piedra, Aizkolaris, Boxeo y Toros...

## PROGRAMME

### Matin :

8 heures. Défilé en musique de l'orchestre-bouffe et des joueurs de «txistu».

9 heures  $\frac{1}{2}$ . «Encierro» des petits taureaux qui participeront à la course de l'après-midi. Ensuite un taureau «embolado» sera lâché dans l'arène.

10 heures  $\frac{1}{2}$ . Messe.

12 heures. «Aurresku» danse d'honneur sur la place. Taureau «embolado».

### Après-midi :

4 heures  $\frac{1}{2}$ . Défilé des tambours

5 heures. Grand Festival aux arènes: danses, jeux, Coupeurs de troncs, boxe, courses de taureaux.

*DIANA*  
*ENCIERRO*  
*DESFILÉ*  
*AURRESKU DE HONOR*

\* \* \*

KALEJIRA  
ZEZEN-LAISTERKETA  
IBILLALDIA  
AURRESKUA

1958

«Zarata ugari».

«Mucho ruido».

«Beaucaup de bruit».



Los despertadores.

Goizeko kale-jira.

La matinée.

1965

1965



Sobre ruedas.

Zezena ala  
kamelua?

1952



El encierro de la mañana.

Korri mutillak!

1964

L'«encierro».



1962

El encierro.

Zezen-  
laisterketa.

L'«encierro».



1965

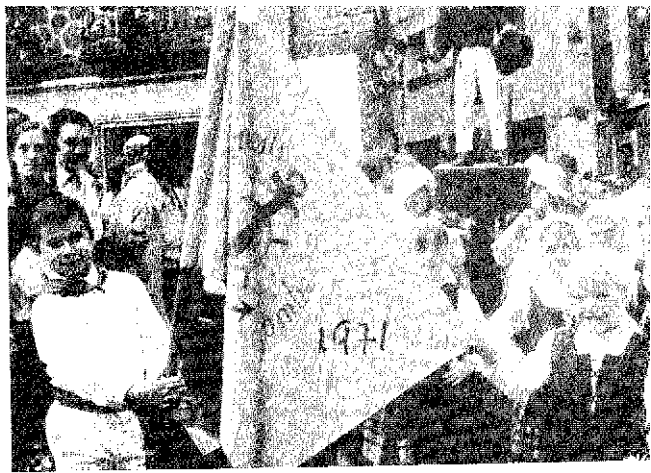




1971



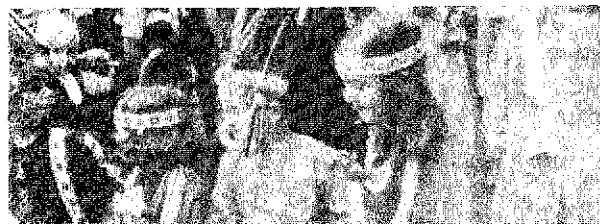
DESFILE



1971







1971





AYUNTAMIENTO INFANTIL  
UME - AGINTARIAK

1965

Alkate txikia.  
Entrega de poderes.

Maire enfant.

y su esposa.  
ta bere emaztea.  
et sa femme.

Presidiendo el Aurreku de Honor.  
Agintariak Aurrekuan.  
Présidence du Bal d'Honneur.





1965

Baile de las  
Autoridades.

Aurrekua.

Sal d'honneur.





1968



Bajo los arcos las bellezas del pueblo y veraneantes.

1966

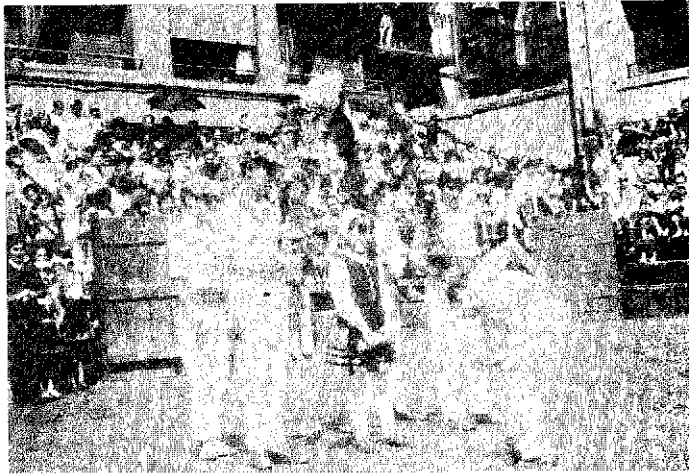
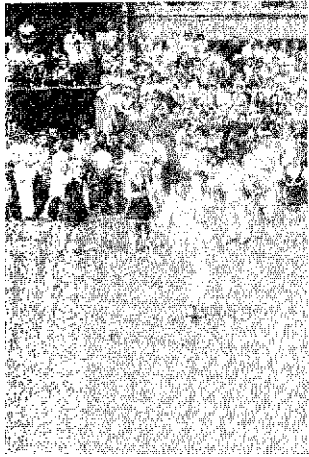
Aurrekurako neska biltzea.

1964

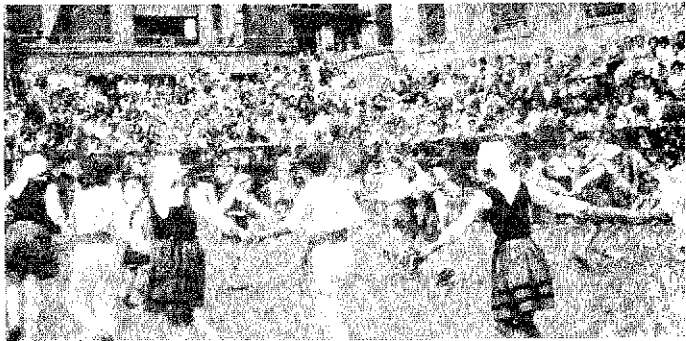
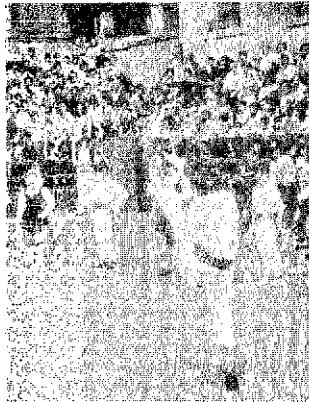




1952



1971



*FESTIVAL DE LA TARDE*

\* \* \*

**ARRATSALDEKO FESTA**





1963



1970



1965

La espera.  
Zezen-zai.  
L'attente.

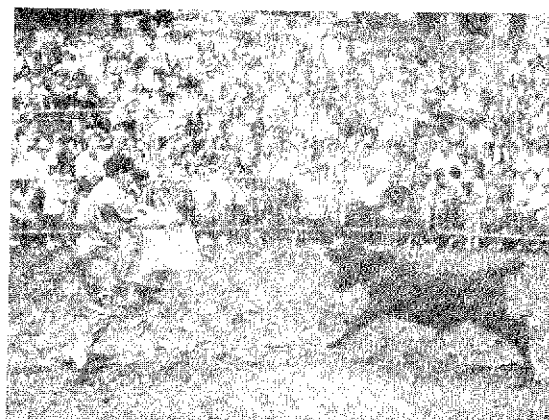


Salida en hombros.  
Le «torero» vainqueur.  
Bizkar-gañean daramate.

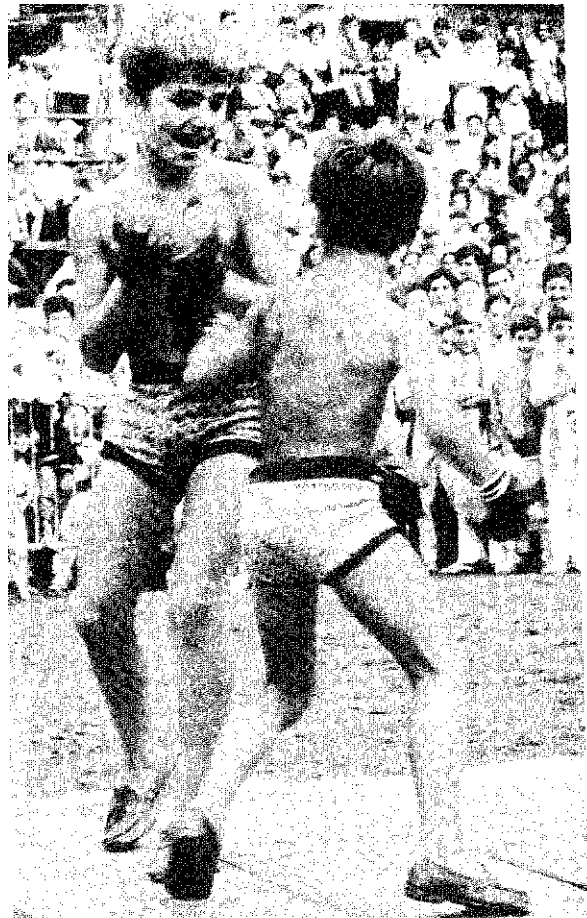
1960



1965



1970



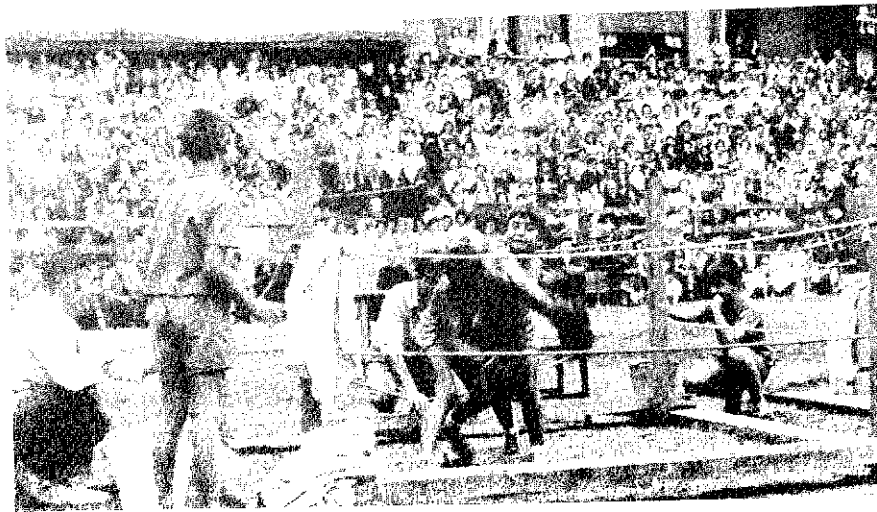
1970



1960

Emulos de Urtain.  
Urtain'en jarraitzalle.  
Emules d'Urtain.

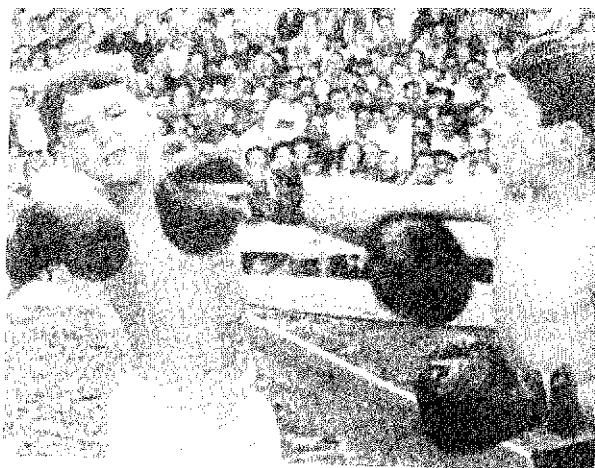
1958



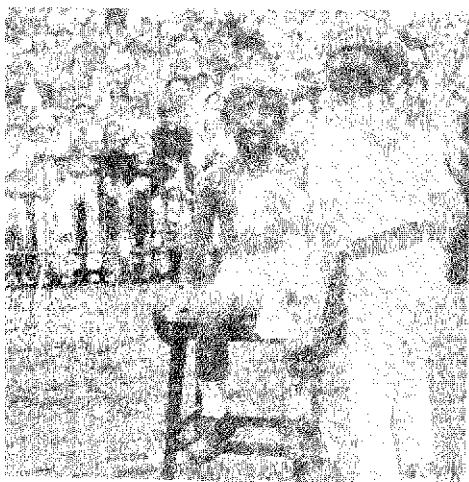




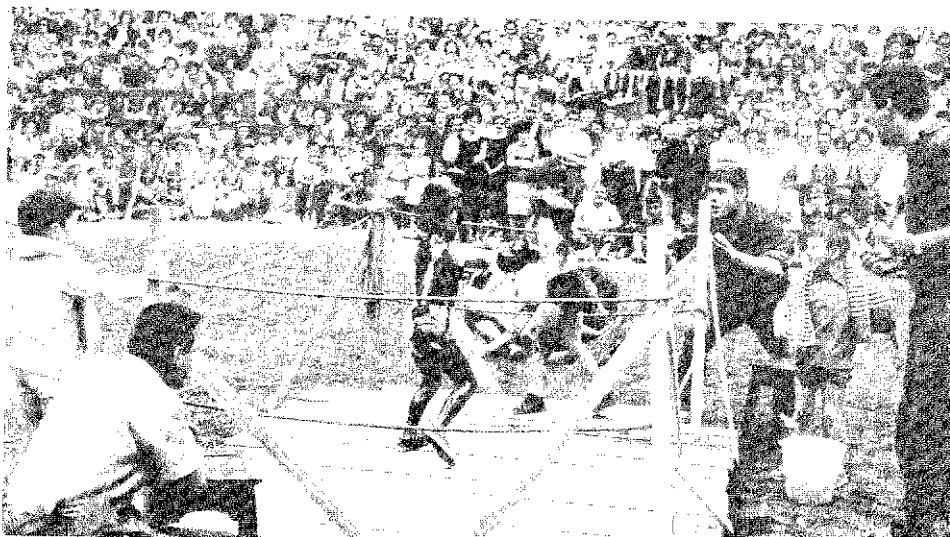
1960



1965



1971



1966



«Kaxarranka». 1967

Danse sur le grand coffre.

1970



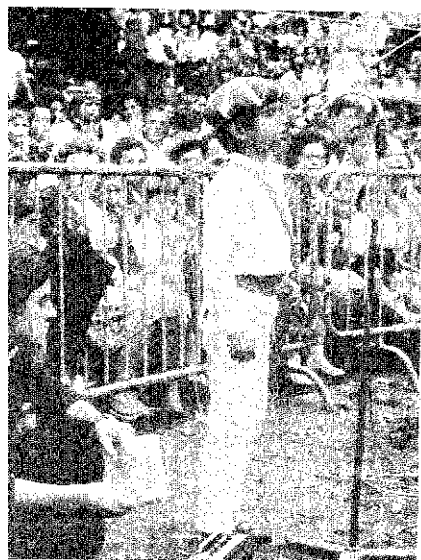
Danzantes.

Dantzariak.

Danseurs.

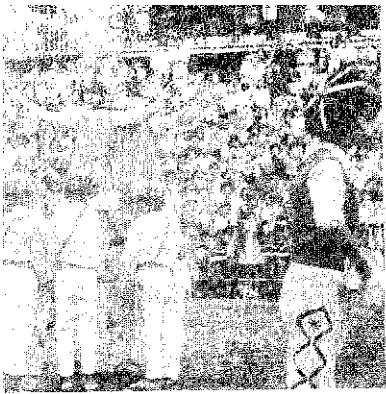


1971



1966





1971



1971





1970

Danse  
des  
arches.

Baile  
de los  
arcos.

Arku-  
dantza.



1  
9  
7  
1



1970

AURRESKU

Levantadores

Karga-jasotzaile

Cara o  
cruz



Levantamiento de peso.  
Haussement du poids.

Karga-jasotzea.



1970

Piedra  
cilíndrica.

Arri  
zilindrikoa.

Pierre  
cylindrique.



Arrijasotzaillea ta bere botilleroak.

Los ayudantes del levantador de piedras.

Hausseur des pierres et ses prepareurs.



1970



1958



1966

Aizkolari



1966

*VIEJOS    RECUERDOS*

\* \* \*

**OROITZAPENAK**





1952





1952



Anai - arrebak.

1952

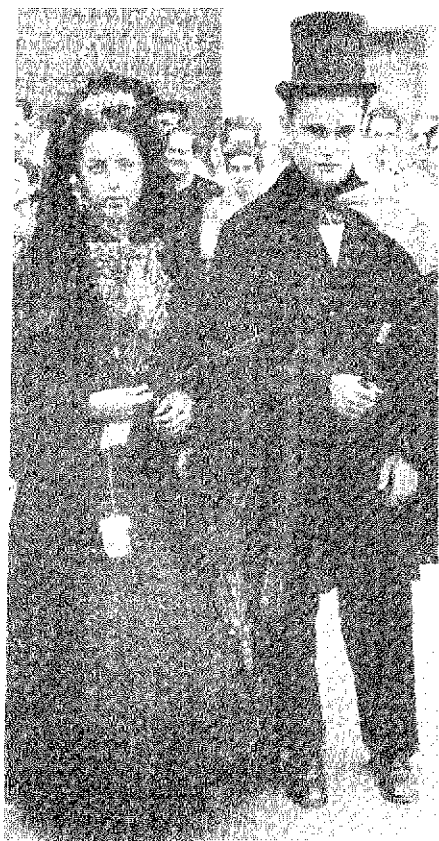


Erdiko kaletik.

El paseo por la  
calle Mayor.

1952

Con toros de cartón.  
Kartoizko zezenak.  
«Toro» de carton.



1952



1963

Distraces  
Déguisement.  
Anai-arrebak.

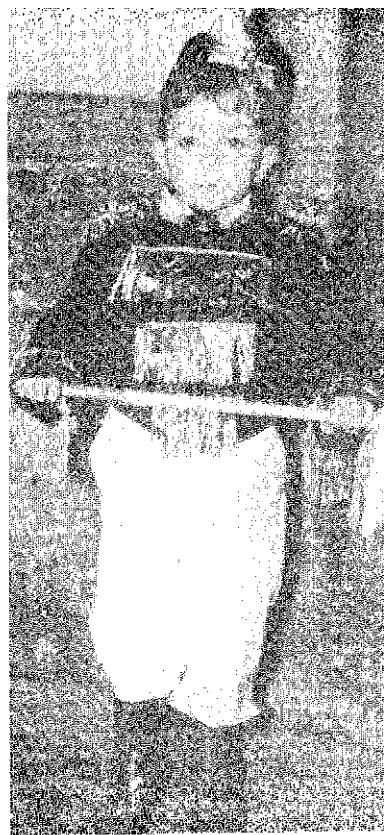
1966

Arraunlaria.  
Remero.  
Rameur.





1951



1960



1954



1959

1964

1952



1962

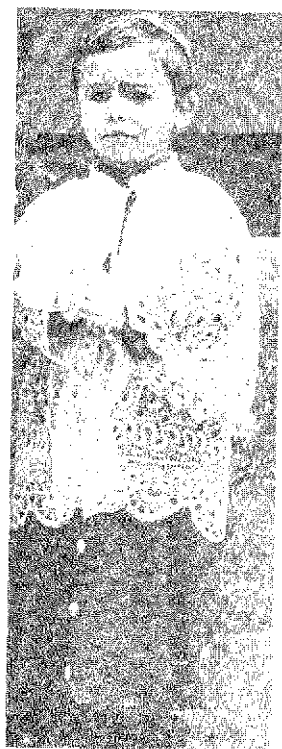
Ardo-zatoa.

1970



1965





1970



1970



1969

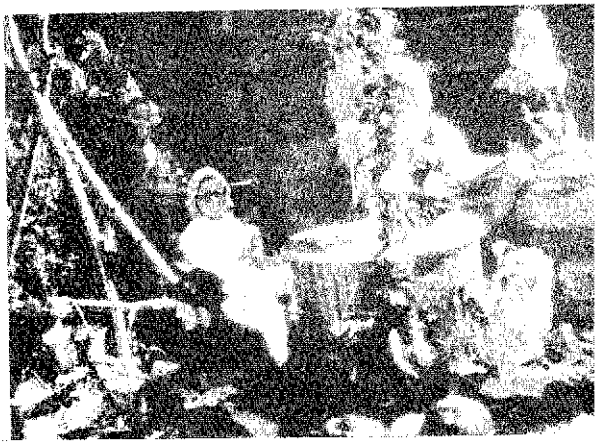
Sonrisas infantiles.

Umien irriparrak.

La souris des enfants.



1965

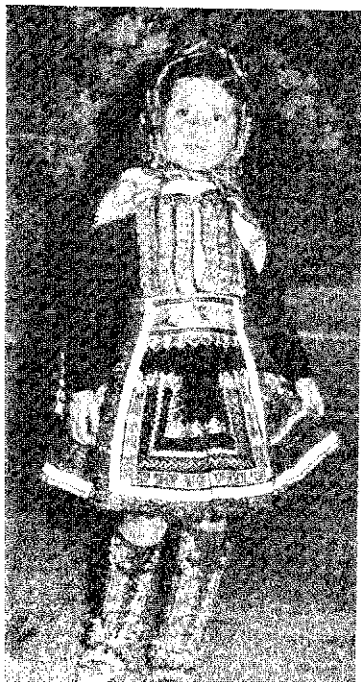






1963

1960



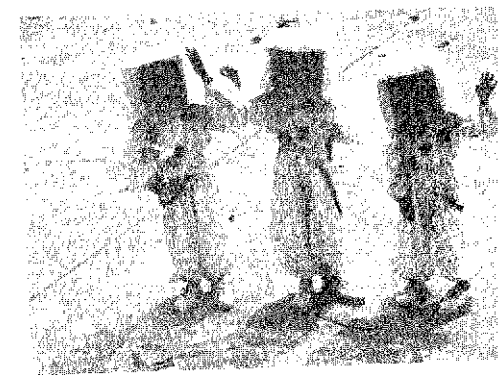
1965



1966



1965



MB>9BJ&\*<

•^fHKHIS?^

1111



1970



1971

L'estuire du «Deva».

La ría «Deva».

«Deba» ibaia.

1970

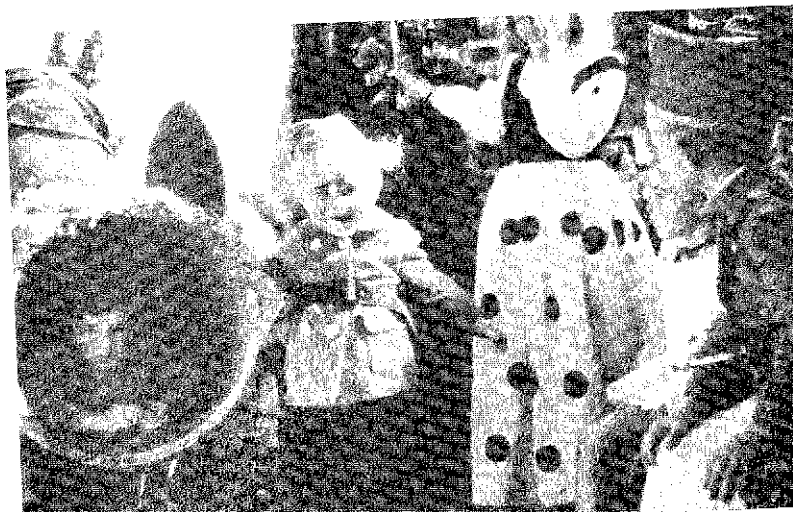


1965

1960



1964





1960



1968



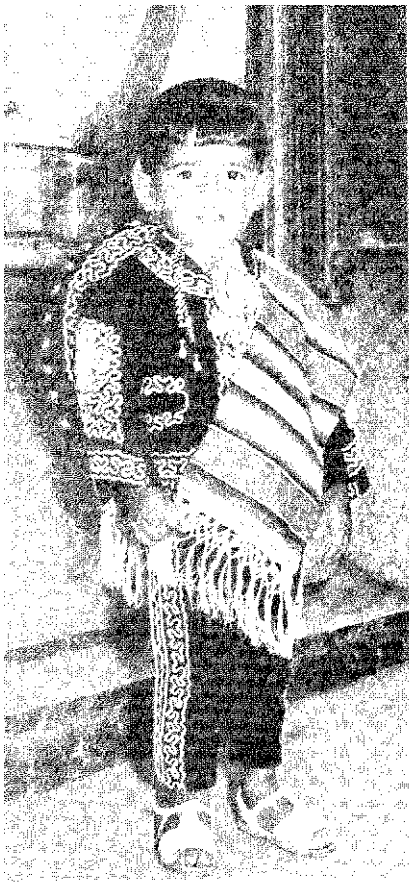
1966



1962







1965



1963

1964





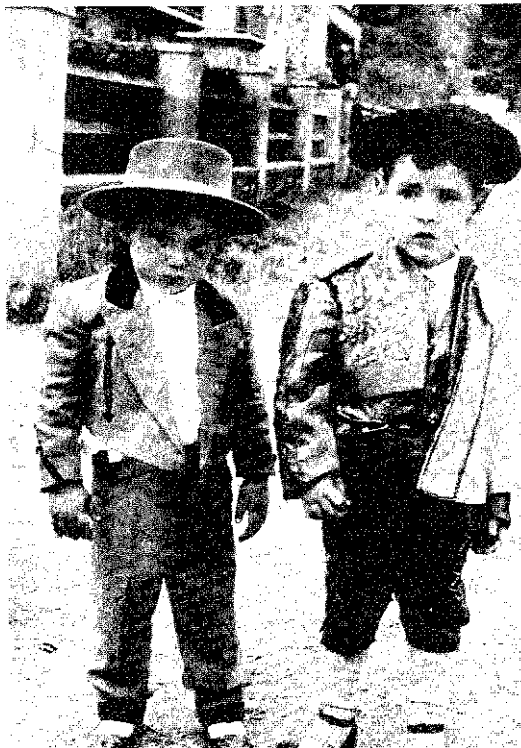
1964





1966

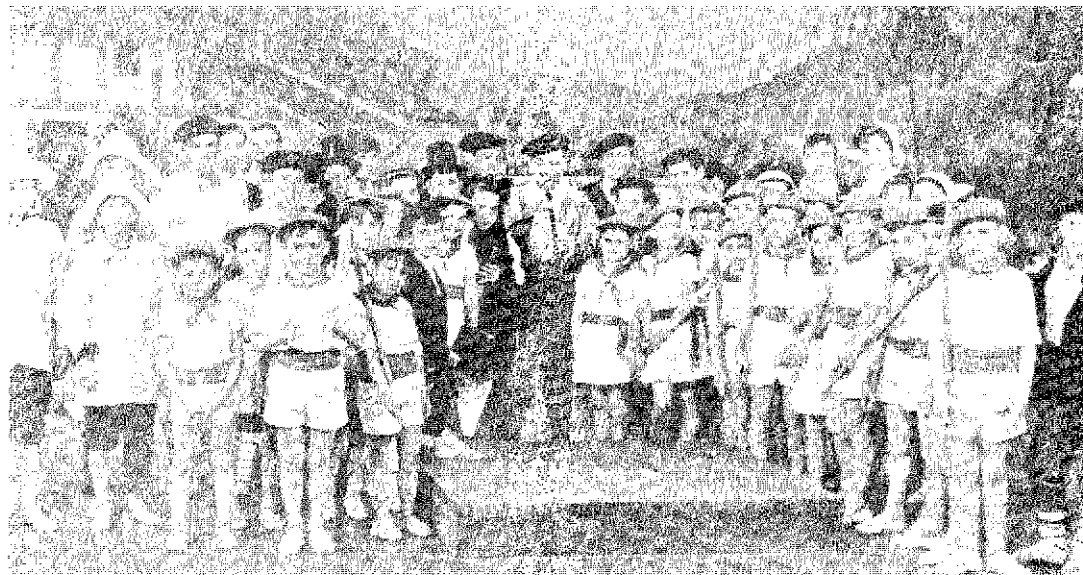
1961



1965



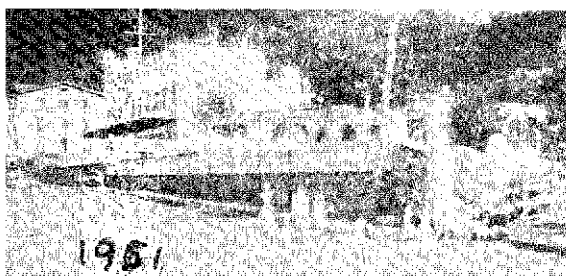




T. V. E.

Madrid

1965

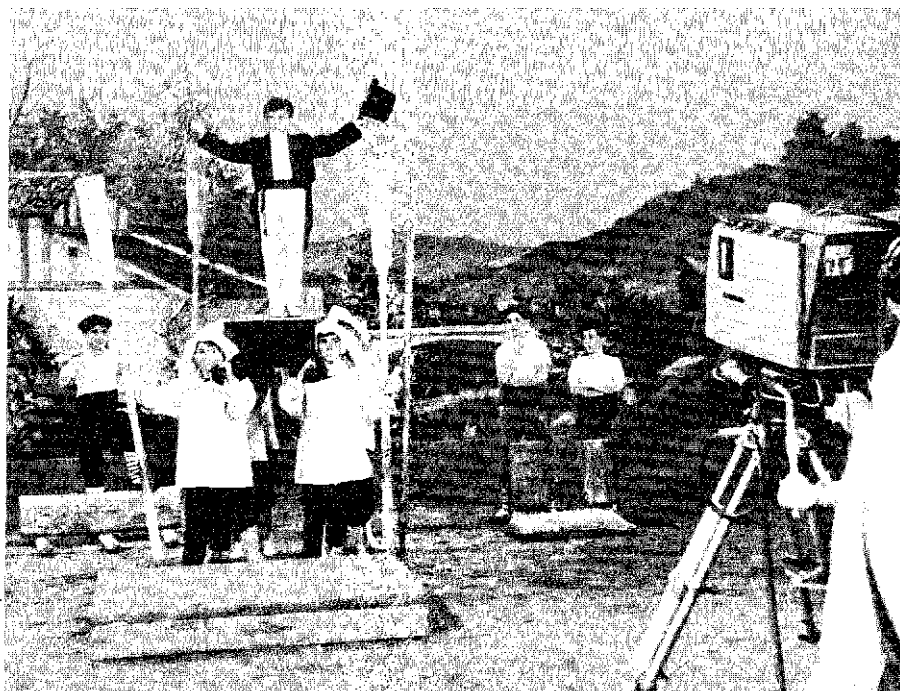


T.V.E.

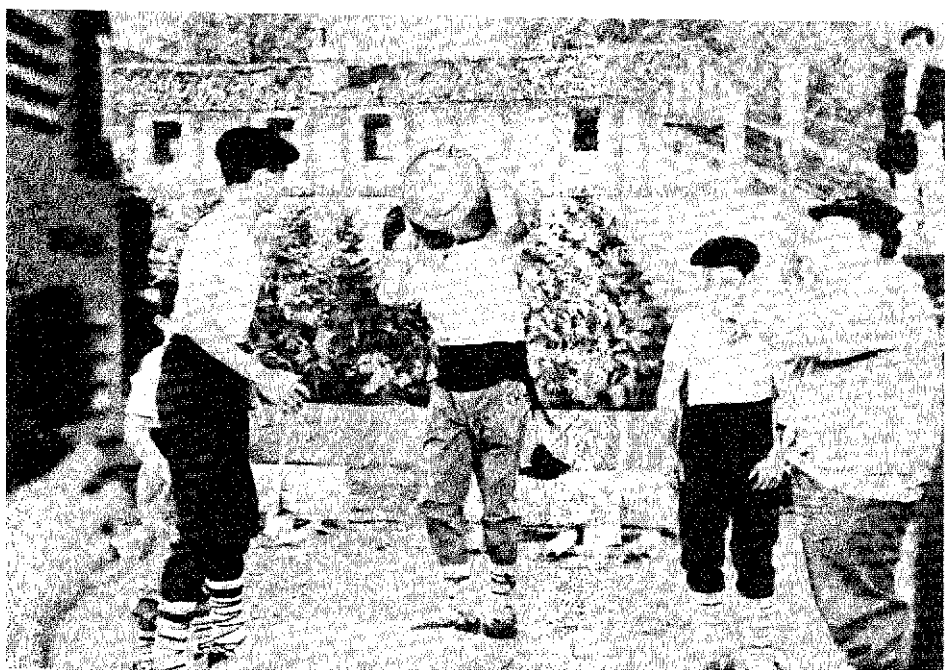
T. V. E.  
MADRID

1965

«Estudios de  
Prado del Rey.»



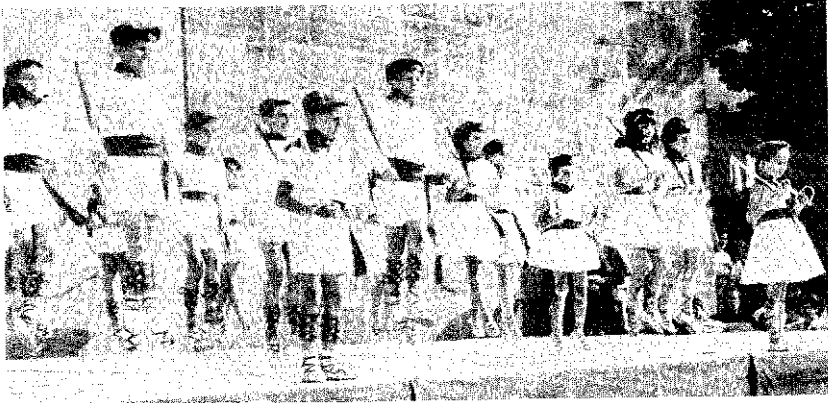
Kaxarranka - Arrijasotzalle ta Aizkolari.  
Baile del arca. - Levantadores y Leñadores.  
Danse sur le grand coffre. - Bûcherons et hausseurs.



1963

Primera Comuni3n y  
desayuno.

Jaunartu ondoren:  
gozaria.



1960

Actuando en  
Zum3rraga en su  
«Día del Niño».

Zumarraga'ra  
joan giñanean.



# KRISTAU-DOTRIÑA

## CATEQUESIS PARROQUIAL

Umien Eguna aitatzea Parrokiko Dotriñarik aiatatu gabe, sagarra jan ondoren arbola aintzakotzat ez artzea litzake... Frutua Umien Eguna ba'da, igali ori ematen duen zugaitza Dotriña da, Parrokiko Katekisisa...

# # #

1950'gn. urtean sortu zan, gaur dagoen erara, Umien Dotriña edo Kristau-bideko Alkartea. Iru taldeetan dago eratua:

- 1) 6 urtetik 8'ra.
- 2) 9'tik 11'ra.
- 3) 12'tik 14'ra. (Auek enkuesta bidez egiten dute lana).

# # #

Erriko umerik geienak datoz.

Maiatzaren erdirako bukatzen ditugu saio oiek.

El Dia del Niño tiene la base y causa agente en la Catequesis Parroquial, pero esta no reduce su actuacdn solo a esa Fiesta del Niño. Funciona para la educacion cristiana del niño y lo hace a traves de todo el curso escolar, jalonado de otras diversas fiestas como las que se organizan por Navidad, la Primera Comunión, la Semana de Actividades y las Excursiones de fin de curso...

Hablar del Dia del Niño sin mentar la Catequesis, serfa como tratar del fruto sin mencionar el arbol que lo produce...

# # #

El año 1950 nacio en Deva la Catequesis Parroquial en la estructura actual.

Esta organizada en tres grandes grupos que se reunen durante la semana, despues de las horas de clase:

- 1) Grupo de 6 a 8 años (Preparacion a la Primera Comunión).
- 2) De 9 a 11 años.
- 3) De 11 a 14 años. Este grupo trabaja por medio de encuestas.

**Urteko** eta examiñetako notak **ematen zaizkie** umei: **erditik gora** atera dutenak izango dute beren saria: talde bakoitzak bere eskursio berezia.

Ba'dira beste festatxo batzuek ere urtean zear:

Gabonetan, Olentzaro.

Pazkoetan, Lenengo Jaunartzea.

Udaberrian, Aste oso bat...

«Aste» onen berri ematera noa.

Aurtengo Astearen berri:

Igandean: «juego de pistas»: «arrasto-jokoa» erriko mendietan (aundientzako).

Astelenean: Itzaldia. Drogak gai.

Asteartean: Itzaldia. Maitasuna gai. (Bi gai auek eurak aukeratuak dira).

Asteaizkenean: Zfnea. (Aundientzako).

Ostegunean: Zinea. (Txikigoentzako).

Ostiralean: Aitortzak, danok alkarrekin.

Larunbatean: «En busca del tesoro»: «Gordailuaren billa» erriko kaleetan (txikientzako). Ondoren Meza danentzat.

Igandean: Laisterketa (Cros) neska ta mutill, bakoitza bere taldekin.

### **Gure-Kai:**

Neska ta mutillen taldeak. Dantzariak dituzu. Urte guzian ari dira eten gabe dantzak ikasten... Saiatu bear gero, Umien Egunean, dantzak izango ba'dira...

Practicamente acuden todos los niños del pueblo.

El curso terrnina a mediados de mayo con exámenes. Reciben nota de curso y examen, que tiene por premio la excursion segun ios grupos...

# # #

La Semana de Actividades mereca nota aparte.

La de este año (Primavera 1971) se desarrollo segun el siguiente programa:

Domingo: juego de pistas por ios montes (para los mayores).

Lunes: Charlas sobre la Droga y sobre la polucion en Guipuzcoa (diapositivas) (para los mayores).

Martes: Charla sobre el amor y la amistad.

Miercoles: Cine, para los menores.

Jueves: Cine, para los mayores.

Viernes: Confesiones colectivamente preparadas.

Sabado: En busca del tesoro por las calles del pueblo (para los menores) y Misa...

Domingo: Cross para chicos y chicas mayores de la Cate.

### **El Grupo GURE-KAY**

Lo forman dos grupos de baile (uno de niños y otro de niñas).

Durante el curso escolar practican constantemente el entrenamiento de los bailes que seran luego una pieza importante del Festival del Dfa del Niño. El grupo actual (hay que estar renovandolo constantemente por su edad) dominan los bailes de la Kaxarranka, Txan-karranko, San Miguel de Arechinaga, Jorrai-dantza, Aurreku, Otxa-

Zer dantza dakiten?

Mutillak ba dute beren saillotxoak:  
Kaxarranka, Txankarranko, San Migel Aretxinagako, Jorrai-dantza, Auresku, Otxagabia, «Martintxo», Ezpata-dantza, Esku-dantza, San Roque, Bizar-dantza...

Neskak ez dakite ainbeste:

Sagar-dantza, Arku-dantza, Zinta-dantza. Arrantzale, Coppelia...

Arrijasotzalle ta aizkolariak Jai aurretik egun batzuetan egiten diote entrenamentuari. Berdintsu Tamborradoak; oituak daude Iriarena, Tatiago, Diana ta Pablo Sorozabal'en Irugarren Kalez-kale (Marcha de Deva, erderaz) jotzen...

«Saka» jaunak ekartzen dizkigu urteeroko zezentxoak...

Katekistak beuren bizkar gañetan eramaten dute lan guzien ardura, erriko ta kanpoko ume guzien pozerako...

gabia, «Martintxo», Ezpata-dantza, Esku-dantza, San Rogue, Bizar-dantza...

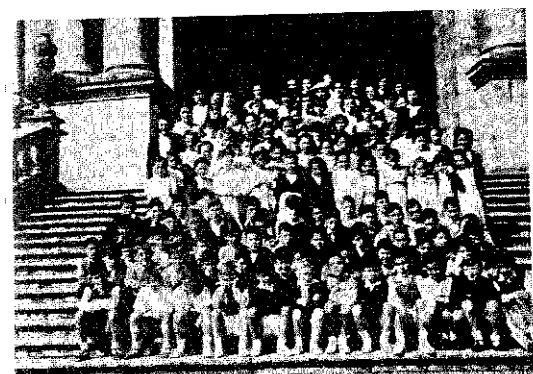
El repertorio de las niñas es mas corto: Sagar-dantza, Arku-dantza, Zinta-dantza. Arrantzale, Coppelia...

La Tamborrada supone menos trabajo. Con una semana les basta para prepararse, pues estos niños tienen un gran sentido del ritmo y han oído y tocado ya muchas veces el Iriarena, Tatiago, Diana y la Marcha de Deva (Irugarren Kalez-kale de Pablo Sorozabal)...

Los levantadores de piedra se entrenan unos días antes. Idem los leñadores. Toreros y boxeadores nacen por generación espontánea.

La ganadería de «Saka» del caserío Arriola nos suministra los torritos cada año.

Por grupos las Catequistas se reparten las diversas responsabilidades del Día del Niño que sigue adelante con el esfuerzo de todos, para la alegría de todos los niños tanto indígenas, veraneantes asludos como turistas extranjeros...



1950  
Zumarraga'ra  
Excursión a  
Zumárraga.



Santa Catalina.  
Txikienakin  
Santa Katalina'ra.







1954



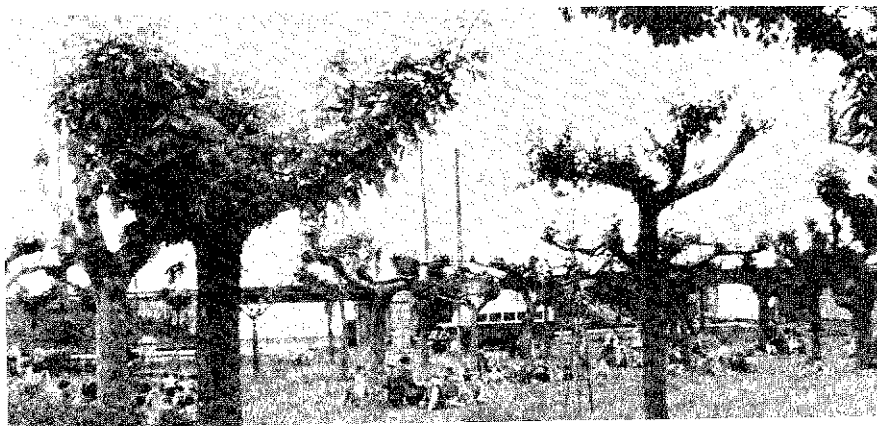
1954

1954



1964

Catequesis en  
la Alameda.



1954





«Olentzaro»

El Embajador del  
Nacimiento de Jesús.

1965



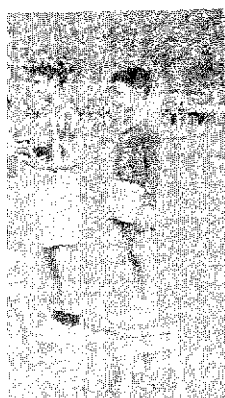
1952

Gabon - eskea.

Cantando por las calles.



1960



1954



1959





1962



1964



1958



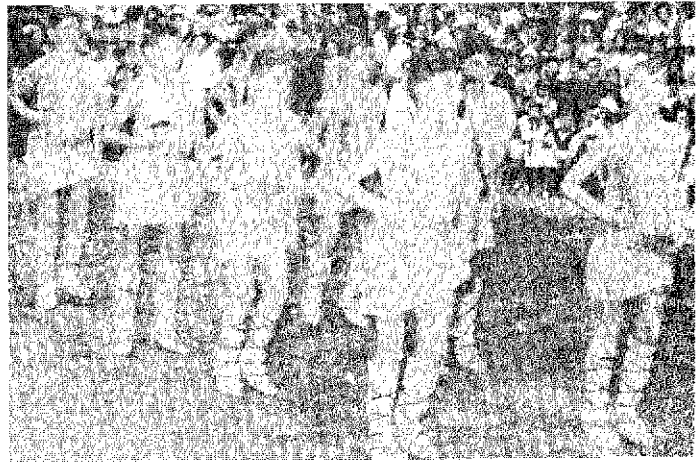
1958



1954



1961



1960



1960





CROSS  
INFAN-  
TIL  
1971

***ESPATADANTZA  
DE SAN ROQUE***

# APENDICE

## BAILE EZPATADANTZA DE SAN ROQUE

Referencia mas antigua: 1884, 1 de Noviembre. Madrid. «Ei Laberinto, Periodico Universal».

« Art. IV.

### DEVA Y GEOGRAFIA ESPAÑOLA.

El dia de San Roque hubo funcion de Iglesia... En la procesion que salio de la Iglesia Parroquia! de Deva, para conducir el Santo a su ermita, habia entre otras una notabie en alto grado... Delante de San Roque, a quien llevan en andas los mozos del pueblo, marchan ocho jdrvenes aldeanos en mangas de camisa con pantalon blanco y llenos de cintas y lazos de todos los colores, incluida la banda de Carlos III que llevaba uno de ellos. Con una espada desnuda en la mano y la boina encasquetada, hacen parar de vez en cuando la procesion; se presentan dos a dos delante del santo, y saltan y brincan dando estocadas al frente, hasta que el ejercicio les hace regar el suelo con el sudor de su cuerpo, y los aplaude el publico que sale a ver la espatadantza (o danza de las espadas) pues asi se llama esa broma. Del Rey David y del Arca de la Alianza dicen ellos que viene por via recta esa ceremonia... Antonio Flores.»

Hoy dia, año 1972, el 16 de Agosto, despues de la misa de nueve de la mañana, hacia las nueve y media, sale la procesion de la iglesia parroquial con la imagen del Santo. Delante de la parroquia se detiene y bailan los muchachos la espatadantza. Prosigue la procesion hasta la ermita de la Cruz, sita en la calle La Cruz, enfrente del Ayuntamiento. Allí bailan el segundo baile. Desde allí se inicia la subida a la ermita de San Roque en procesion informal. Frente a la pequeña explanada de la ermita se baila el tercero. Se celebra la misa y a continuacion, nuevo baile y la bajada para el embolado del mediodia.

Bailan ocho con un capitán, que suman nueve.

Segun testimonio de Luis Idiaguez Garate, de 60 años de edad, natural de Deva, que bailaba la espatadantza de San Roque en su juventud, se colocaba el capitán y los dos mas altos uniendo las espadas sobre su cabeza y pasaban por debajo primero los del lado derecho y despues los del izquierdo, y a continuacion los dos lados las dos filas a la vez, como intentamos explicar en las fotos que añadimos a continuacion. Eso mismo se repite dando la espalda a la presidencia. Despues bajan las espadas a ras del suelo y saltan por encima de la misma manera que lo hicieron por debajo de ellas: un lado y otro lado, y los dos a la vez. El capitán baila lo que es propiamente la musica del baile, dando saltos, haciendo tijeras y girando el pie de la rodilla para abajo, lo que en terminos de baile se llama «kurpil». Segun Idiaguez todo este ceremonial quedaba un poco a la inventiva y la habilidad del danzante, teniendo mas merito el que en cada sitio en que se bailaba, lo hacia con pasos distintos...

Otro testimonio es el de Josefa Echeverria, natural de Deva, de 82 años de edad, cuyo hermano Gregorio es el danzante que aparece en la fotografia de 1913 que adjuntamos. Segun ella llevaban camisas de manga ancha, de mucho vuelo, blancas, pantalón blanco y zapatillas blancas, faja que cree eran rojas y las boinas que cree eran azul marino. Las cintas que cruzan el pecho del capitán cree que eran azul y blanca a rayas y rosa y blanca a rayas la otra. Los demas las llevaban una cada uno, azul o roja. En los brazos llevaban cintas azules o rojas segun la cinta del pecho. Es de observar lo de las «zapatillas» blancas como de lona, pues despues siempre se ha bailado, y hoy tambien, con alpargata blanca.

Anastasio Arrinda



BAILE ESPATADANTZA «SAN ROQUE»: DEVA

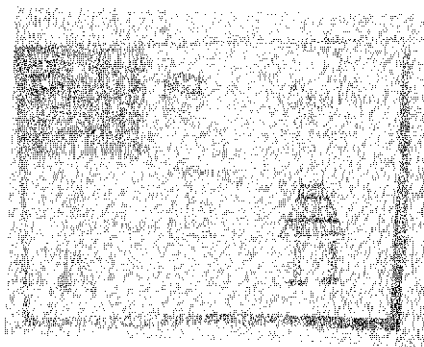




*CONCURSO  
DE CARTELES MURALES  
"DIA DEL NIÑO"  
VISTO POR LOS NIÑOS  
IV - 1972*



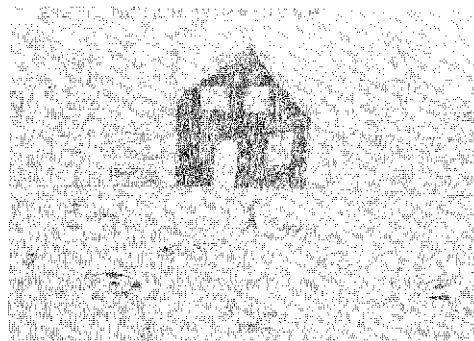
Ana Elena Esturo (9 años)



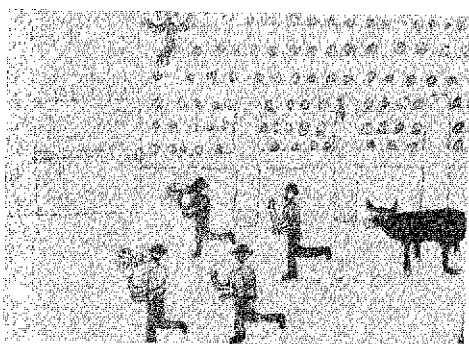
Onintza Urbieta (8 años)



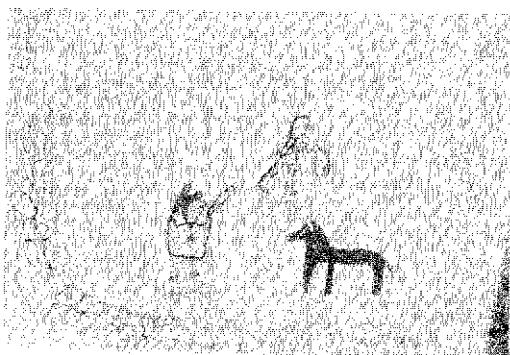
M.ª Iciar Arrizabalaga (9 años)



Myrian Aldabaldetrecu (8 años)



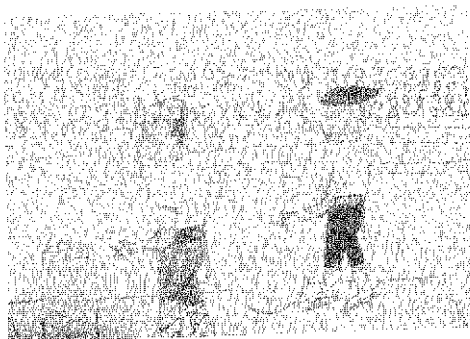
Agurtzane Eg. ña (10 añ e)



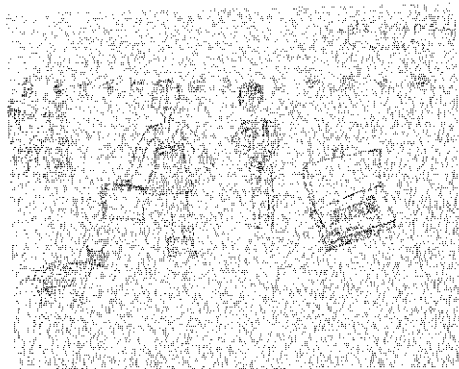
Enrique Cendoya (8 años)



Arantxa Iriondo (9 años)



Juan Cruz Albizu (11 años)



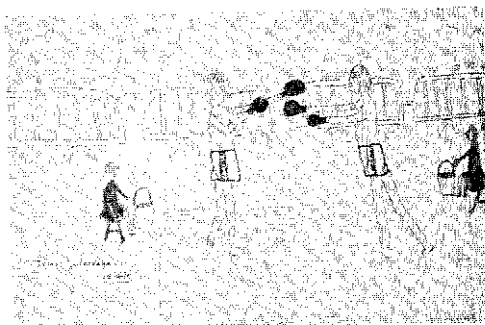
M.ª Pilar Ansola (11 años)



Bosco Urbieto (13 años)

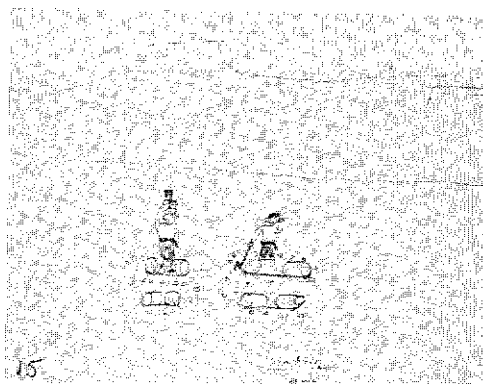


Juan Manuel Oyarzabal (9 años)

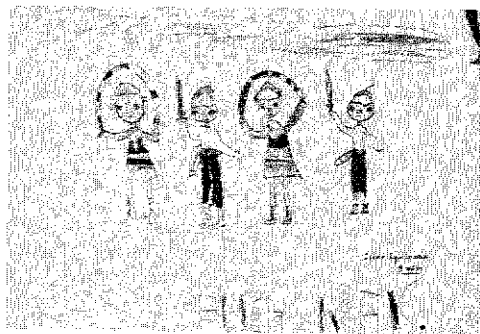


Izlar Galarraga (10 años)

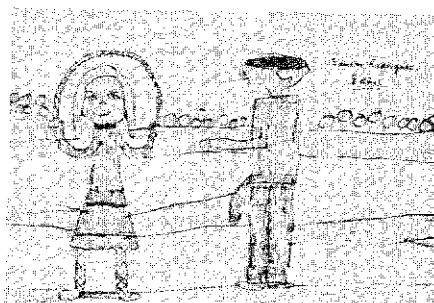




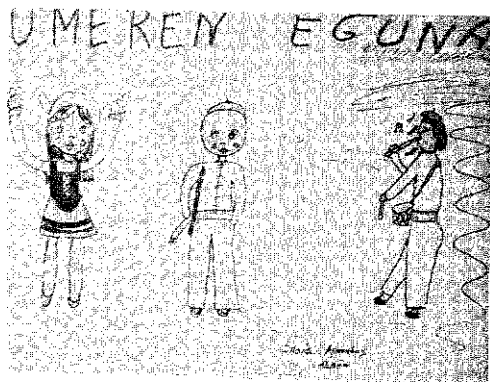
Kauldi Arostegi (11 años)



Iciar Eguidazu (9 años)



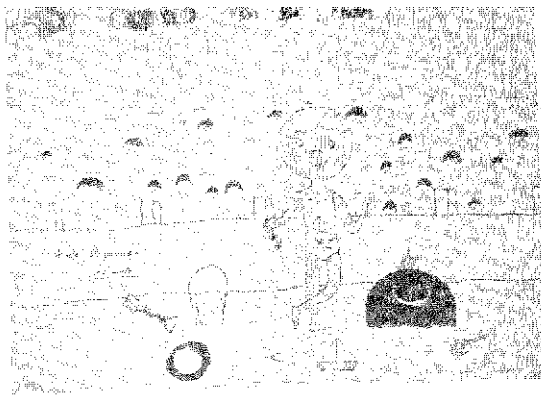
Edurne Rodríguez (8 años)



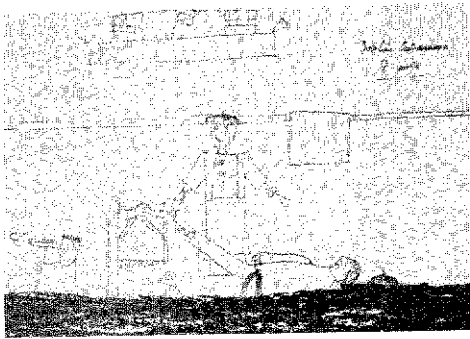
Idoia Aperribay (11 años)



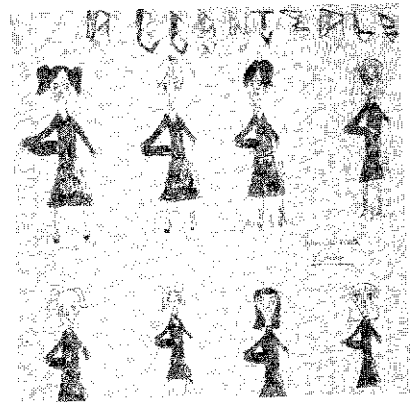
José Ignacio Trecu (8 años)



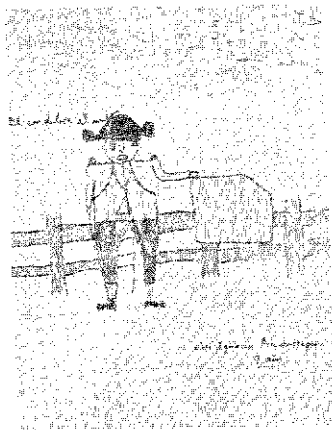
Arrate Muguruza (10 años)



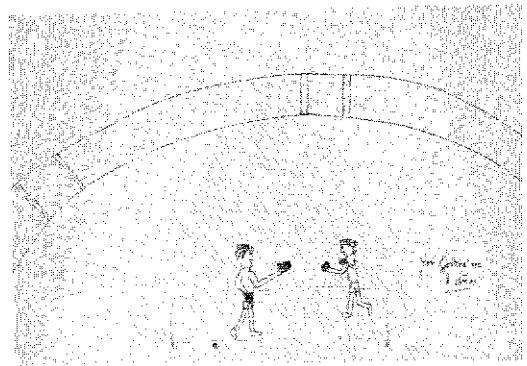
José Luis Astiazarán (8 años)



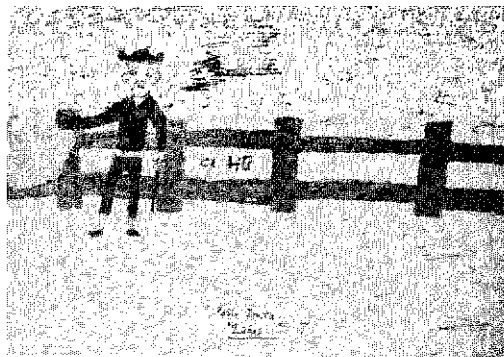
Usua Urbieleta (9 años)



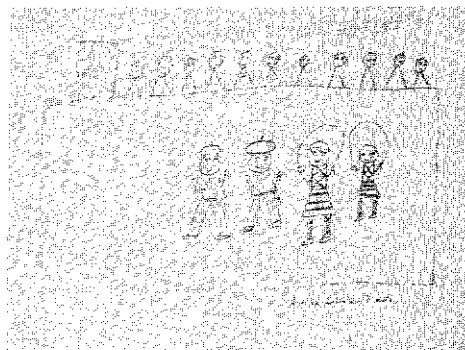
J. Ignacio Amuchastegui (9 años)



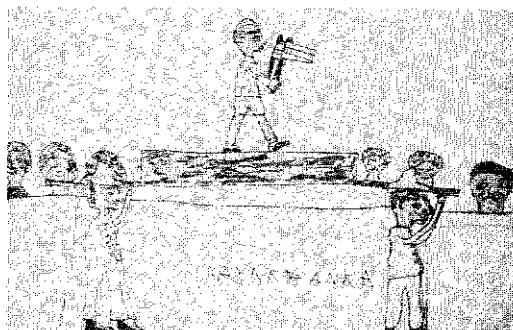
Yon Goikoetxea (8 años)



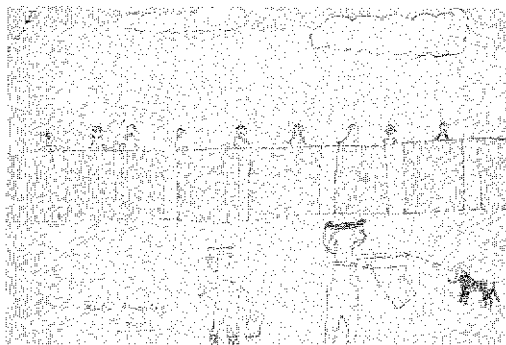
Pablo Irusta (9 años)



Ainhoa Urbieta (7 años)



Joseba Elasua (9 años)



Martín Aperribay (7 años)



